



建造生命

约翰福音 John 2:13-22

杀鹅取卵

Killing the goose
that lays the
golden eggs.





要拥有金蛋，
首先要照顾好生金蛋的鹅

To have golden eggs, you
must first take good care of
the goose that lays them.

出产

VS

生产能力

Production

Production capacity

作工

VS

生命

Doing

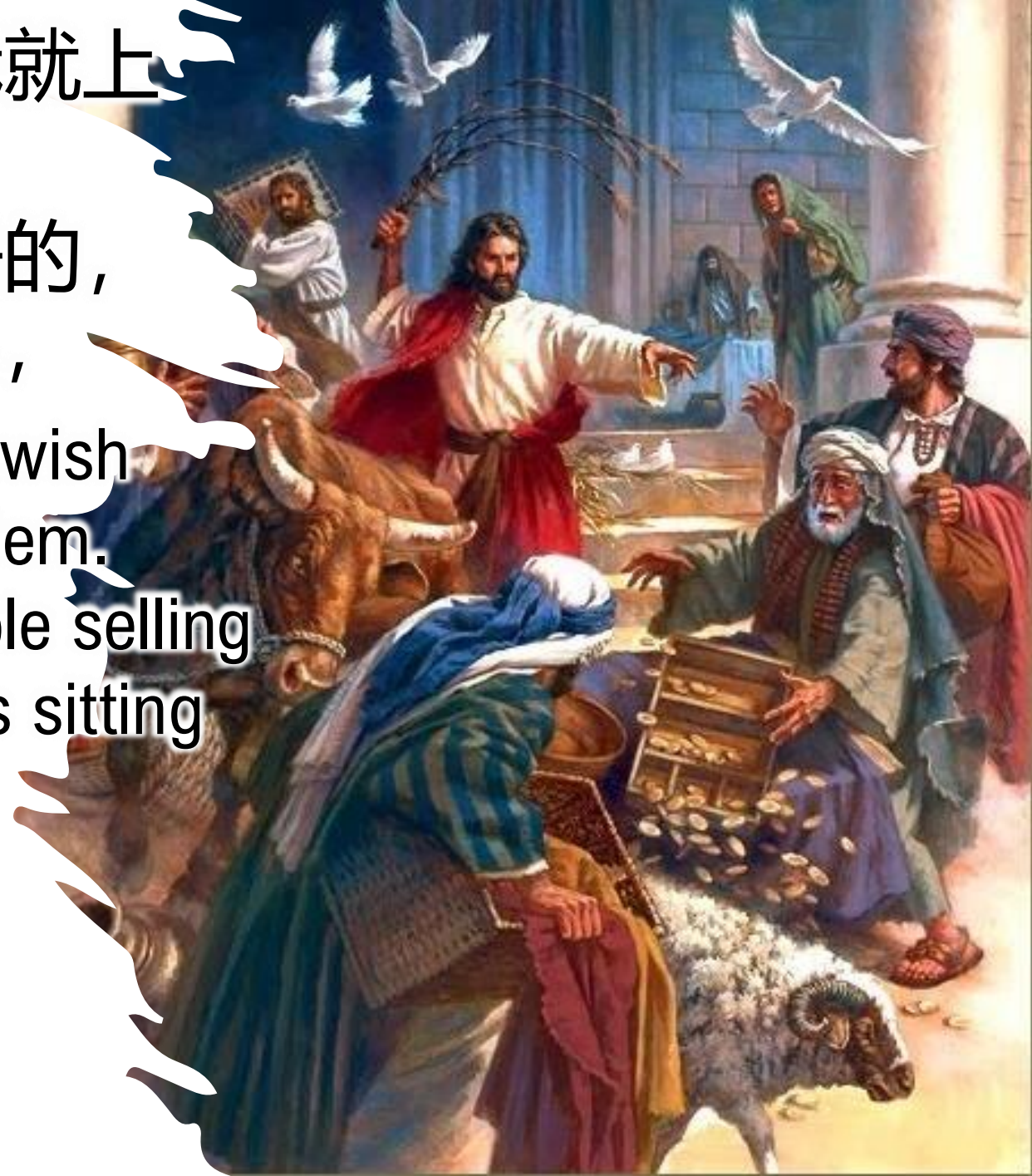
Being

13 犹太人的逾越节近了，耶稣就上
耶路撒冷去。

14 看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，
并有兑换银钱的人坐在那里，

¹³ When it was almost time for the Jewish
Passover, Jesus went up to Jerusalem.

¹⁴ In the temple courts he found people selling
cattle, sheep and doves, and others sitting
at tables exchanging money.



15 耶稣就拿绳子做成鞭子，把牛羊都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，

16 又对卖鸽子的说：「把这些东西拿去！不要将我父的殿当作买卖的地方。」

¹⁵ So he made a whip out of cords, and drove all from the temple courts, both sheep and cattle; he scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

¹⁶ To those who sold doves he said, “Get these out of here! Stop turning my Father’s house into a market!”



17 他的门徒就想起经上记着说：
「我为你的殿心里焦急，如同
火烧。」

18 因此犹太人问他说：「你既做
这些事，还显甚麽神迹给我们
看呢？」

17 His disciples remembered that it is written:
“Zeal for your house will consume me.”^[c]

18 The Jews then responded to him, “What
sign can you show us to prove your
authority to do all this?”



19 耶稣回答说：「你们拆毁这殿，
我三日内要再建立起来。」

20 犹太人便说：「这殿是四十六
年才造成的，你三日内就再建
立起来吗？」

19 Jesus answered them, "Destroy this temple,
and I will raise it again in three days."

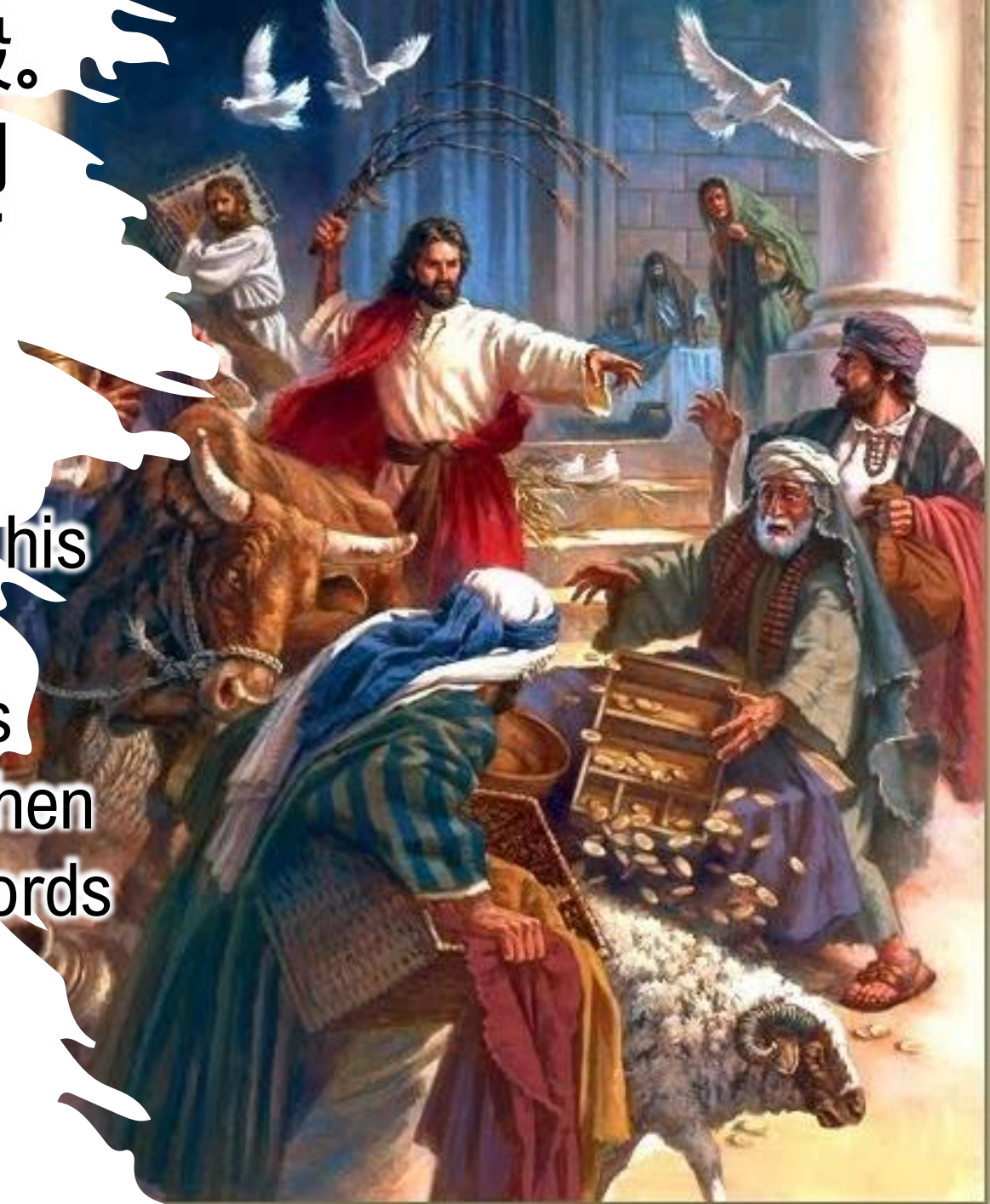
20 They replied, "It has taken forty-six years to
build this temple, and you are going to raise
it in three days?"



21 但耶稣这话是以他的身体为殿。
22 所以到他从死里复活以后，门徒就想起他说过这话，便信了圣经和耶稣所说的。

21 But the temple he had spoken of was his body.

22 After he was raised from the dead, his disciples recalled what he had said. Then they believed the scripture and the words that Jesus had spoken.





迦拿

迦百农

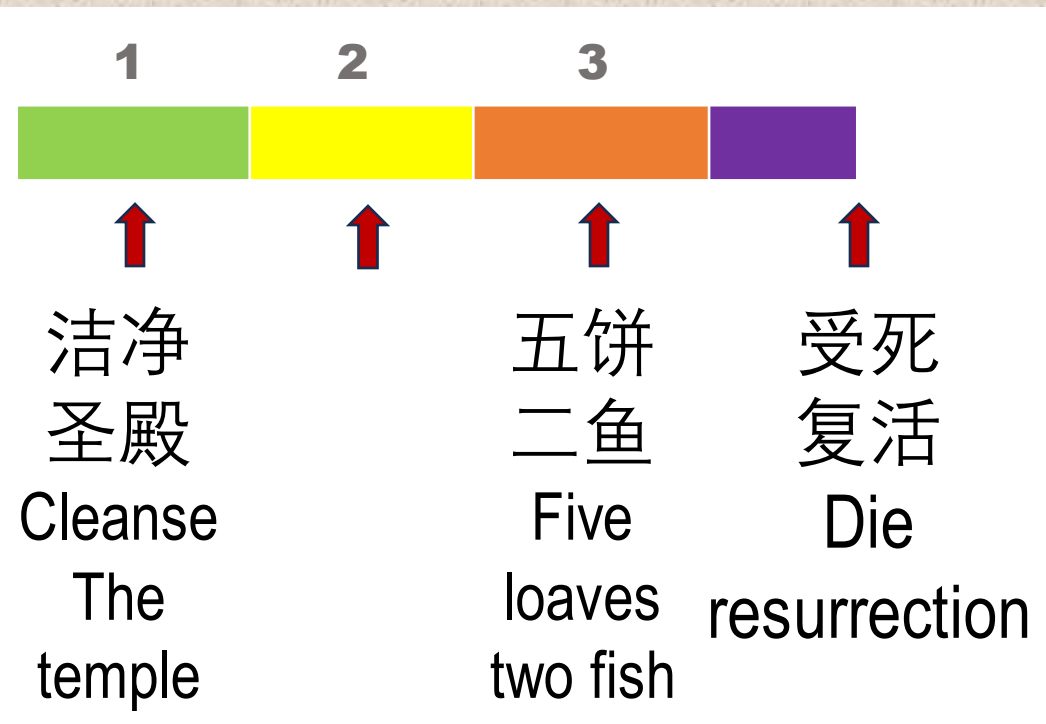
伯赛大

拿撒勒

耶路撒冷

耶稣的三年半事工中，共经过4次逾越节，此处是第一次。

During Jesus' three and a half years of ministry, he went through four Passovers in total; this is the first one.



约翰福音
(2: 13-22)

逾越节-事奉初期
Passover-Early Ministry

赶出牛羊
Driving out the cattle and sheep

【不要将我父的殿当作买卖的地方。】
【Do not make my Father's house a marketplace】

“祢既作这些事，还显什么神迹给我们看呢？”

"What sign do you show us for doing these things?"

符类福音：马太、马可、路加
(太21: 12-13; 可11:15-17; 路19:45-46)

逾越节-事奉后期
Passover- Later Ministry

赶出作买卖的人
Driving out the merchants

【我的殿必称为祷告的殿。你们倒使它成为贼窝了。】
【My house shall be called a house of prayer, but you have made it a den of thieves】

...就想法子要除灭耶稣，想要杀祂...
"...they sought to destroy Jesus, ...they wanted to kill him..."

约翰福音 John 2:16

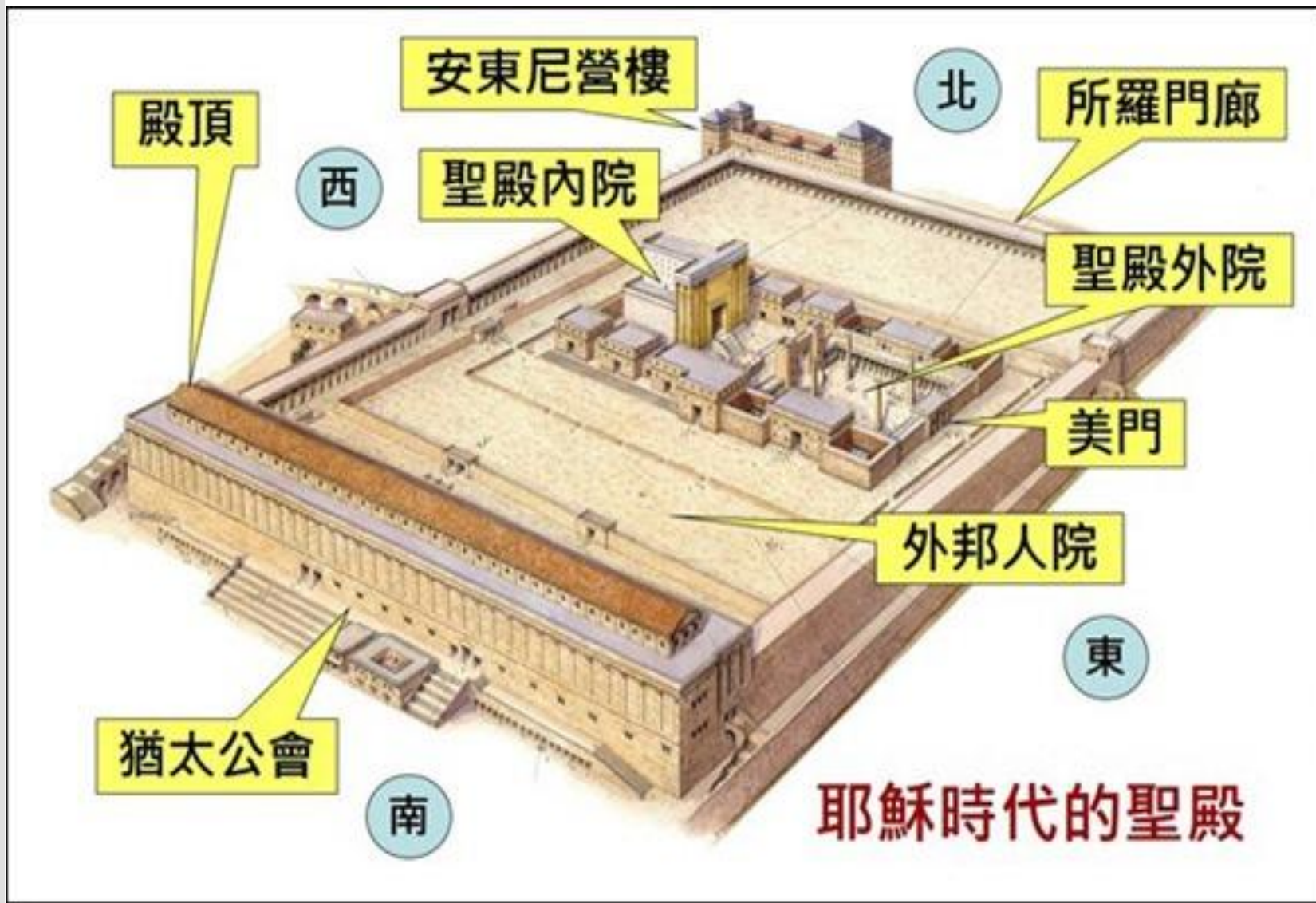
“把这些东西拿去！
不要将我父的殿当作买卖的地方。”

**“Get these out of here!
Stop turning my Father’s house into a market!”**

约翰福音 John 1:14

道成了肉身，住在我们中间，
充充满满的有恩典有真理。
我们也见过他的荣光，
正是父独生子的荣光。

The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.



建造耶路撒冷
聖殿是着重在
政治上的利益
多于宗教上真
实虔诚的心

The construction
of the Jerusalem
Temple focused
more on political
benefits than on
true religious
sincerity.

诗篇 Psalms 69:9

我为祢的殿心里焦急，如同火烧。

for your house
consumes me



约翰福音 John 2:19

耶稣回答说：
「你们拆毁这殿，我三日内要再建立起来。」

**Jesus answered them,
“Destroy this temple,
and I will raise it again in three days.”**

约翰福音 John 2:21-22

但耶稣这话是以他的身体为殿。
所以到他从死里复活以后，门徒就想起他说过这话...

But the temple he had spoken of was his body. After he was raised from the dead, his disciples recalled what he had said...

耶稣就是圣殿

耶稣以**圣殿**比喻自己的**身体**表示**神与人同在**
Jesus used the **temple** to symbolize **His body**, indicating that **God is with us.**





【哥林多前书 3:16-17】

岂不知你们是神的殿，神的灵住在你们里头麽？

若有人毁坏神的殿，神必要毁坏那人；

因为神的殿是圣的，这殿就是你们。

Don't you know that you yourselves are God's temple and that God's Spirit dwells in your midst?

If anyone destroys God's temple,

God will destroy that person;

for God's temple is sacred,

and you together are that temple.

默默做事，当个建造城墙和补破口的人

Work quietly and be someone who builds the wall and repairs the breaches

不要只会批评，而是学习默默做事；
不要爱发怨言，而是亲手做工；
不要只会拆毁别人的违章和建筑，
自己却不会盖更好的大楼。——张文亮教授

Don't just criticize; instead, learn to work quietly.
Don't love to complain; rather, do the work yourself.
Don't only tear down others' violations and structures,
but strive to build something better.

默默做事，当个建造城墙和补破口的人

Work quietly and be someone who builds the wall and repairs the breaches

如果我们不会盖，就会拆，
那么一生努力所做将是破坏，多于建造。

是只会拆毁城墙，
不是建造城墙与补破口的。——张文亮教授

If we can only demolish and not construct, then our
efforts throughout life will lead to more destruction than construction.

We will only be those who tear down the wall,
rather than those who build the wall and repair the breaches.

约翰福音 John 2:22

所以到他从死里复活以後，
门徒就想起他说过这话，
便信了圣经和耶稣所说的。

After he was raised from the dead, his disciples recalled what he had said. Then they believed the scripture and the words that Jesus had spoken.

拆毀？ 建造？
Destroy? Build?

